

110 Emploi de lo mío, lo tuyo

Précédé de l'article neutre **lo**, le pronom possessif constitue une tournure que le français traduit par *ce qui m'appartient, ce qui me concerne, mes affaires, mon domaine*, etc. :

Lo mío es la informática.

Mon domaine, c'est l'informatique.

No te metas en lo nuestro.

Ne te mêle pas de nos affaires.

Ande, ande... Cada cual a lo suyo. C.J. Cela

Allez, allez... Que chacun fasse ce qu'il a à faire.

Porque sus padres, los dos, él y ella, cada uno en lo suyo, también se habían desvelado por ellos. E. Galvarriato

Parce que leurs parents, tous les deux, lui et elle, chacun dans son domaine, s'étaient également donné du mal pour eux.

111 Valeur particulière des possessifs

Au masculin pluriel, les pronoms possessifs peuvent désigner, comme en français, la famille :

Recuerdos a los tuyos. *Mon meilleur souvenir aux tiens.*

En la cocina cenaban, cuando entró el viajero, la posadera y los suyos. C.J. Cela

Dans la cuisine dînaient, quand le voyageur entra, l'aubergiste et sa famille.

Hispanismes

112 Tournures idiomatiques

Ésta es la mía.

C'est le moment que j'attendais.

Hacer de las suyas

Faire des siennes

Ir a lo suyo

Ne penser, ne s'intéresser qu'à soi

Recibir lo suyo

En prendre pour son grade, pour son compte

Salirse con la suya

Arriver à ses fins, obtenir gain de cause, n'en faire qu'à sa tête

ser muy suyo

avoir un caractère un peu spécial

Ver la suya

Trouver l'occasion favorable

Lo mío, mío y lo tuyo de entrambos. (Proverbe)

Ce qui est à moi est à moi et ce qui à toi est à nous deux.

Siempre tuyo

Bien à toi (à la fin d'une lettre)